



## Tema 16. El español de América y la lengua española en el mundo. La necesidad de una norma panhispánica.

### El español de América

La implantación del español en América fue una lenta tarea de siglos y llegaría a su máxima extensión en el siglo XVIII, como lengua de la Administración, la cultura y la Iglesia. Las variedades geográficas que adopta el español en América dependen de factores sociales, culturales, étnicos y de sustrato o superestrato de cada región donde se impuso el español. Concretamente algunos de los factores que contribuyen a la aparición de tales variedades fueron los siguientes:

- a) .La época de colonización, que posibilita la presencia de arcaísmos (como el voseo) en el español de América y la procedencia mayoritariamente meridional de los colonizadores.
- b) La influencia del sustrato de las distintas lenguas precolombinas y el superestrato de las huellas lingüísticas que dejan las oleadas de inmigrantes de distintas zonas europeas y africanas.
- c) Los distintos modelos de lengua que tomaron los países de América una vez desvinculados de la metrópolis y conseguida su independencia en el siglo XIX.
- d) Finalmente, en los últimos decenios, la presencia económica, cultural y tecnológica de los Estados Unidos ha influido en gran medida sobre la lengua y ha favorecido la entrada de numerosos anglicismos, a los que el español de América se muestra muy permeable.

La situación del actual del castellano en América se puede describir así: la expansión del español a partir del siglo XVI lo ha convertido en lengua oficial de Argentina, Chile, Uruguay, Paraguay (junto con el guaraní), Bolivia, Perú, Ecuador, Colombia, Venezuela, Panamá, Costa Rica, El Salvador, Nicaragua, Guatemala, Honduras, México, República Dominicana, y Cuba. Asimismo es el segundo idioma hablado en Estados Unidos, sobre todo en Nuevo México, Texas, Arizona, parte de California y Puerto Rico (aquí es cooficial con el inglés), Florida y Nueva York.

### PRINCIPALES RASGOS DEL ESPAÑOL DE AMÉRICA

- a) **Rasgos fónicos.** Muchos de estos rasgos coinciden con los meridionalismos del español peninsular, sobre todo con los del andaluz:
  - El seseo. El español de América cuenta con un fonema menos, ya que /θ/ y /s/ del español septentrional confluyen en /s/: *rasón* por *razón*, *senisa*, por *ceniza*.
  - El yeísmo, fenómeno casi generalizado en el español peninsular, pero de procedencia meridional en el español de América.
  - La aspiración o pérdida de la /s/ final de sílaba o palabra: *mohca* por *mosca*.
  - La aspiración de /x/, prácticamente generalizada en todas las zonas.
  - La confusión de /l/ y /r/: *arma* por *alma*; *pielna* por *pierna*.
- b) **Rasgos morfosintácticos.**
  - El rasgo principal es el **voseo**, es decir, el uso de *vos* como segunda persona del singular en lugar de *tú*. Las formas verbales del voseo también difieren en las distintas zonas: *vos cantás* o *vos cantas* (tú cantas).
  - Uso de *ustedes* en lugar de *vosotros*: *ustedes cantan* (vosotros cantáis).
  - Neutralización de la diferencia entre pretérito perfecto simple y compuesto, en favor del primero: *Juan salió hace cinco minutos*, por *Juan ha salido hace cinco minutos*.
  - Uso más frecuente del diminutivo que el español peninsular: *adiosito*, *ahorita*.
  - Adverbialización de adjetivos extraña al español peninsular: *cantaban lindo*; *visten bello*.
  - Ausencia de los fenómenos de *leísmo* y *laísmo*, tan frecuentes en español peninsular.
  - Uso pronominal de verbos no pronominales en el castellano peninsular: *enfermarse*, *desayunarse*.
  - Utilización de *recién* como sinónimo de *cuando*: *Recién llegó, me llamó*.



-Usos particulares de las preposiciones y locuciones adverbiales: *más nada* (en lugar de *nada más*), *a la mañana* (por *la mañana*), *arriba de* (*encima de*).

### c) Rasgos léxicos.

-Empleo de arcaísmos desaparecidos del castellano peninsular: *lindo* (bonito); *pollera* (falda), *prometer* (asegurar).

-Abundancia de voces indígenas, algunas desconocidas en castellano peninsular: *cancha*, *papa*, *mate*...

-Uso de neologismos por derivación: *limpiada* (limpieza).

-Mayor presencia de extranjerismos, sobre todo anglicismos, que en castellano peninsular: *carro* (de *car*), *usina* (fábrica), *chance* (suerte), *chequera* (cartera).

-Presencia de afronegrismos: *chango* (*mono*), *gongoli* (*gusano*), *mango*.

-Usos léxicos especiales, con significados diferentes a los que tienen las mismas palabras en la Península: *apurarse* (*darse prisa*), *pararse* (*ponerse de pie*), *tomar* (*beber*), *manejar* (*conducir*), *vidriera* (*escaparate*), *estampilla* (*sello postal*), *cuadra* (*manzana de casas*).

### El español en el mundo. La unidad de la lengua.

Aunque la mayor área de extensión del español está en Hispanoamérica, también está y ha estado presente en otras zonas geográficas:

· **Filipinas.** Llegó de la mano de Magallanes en 1521 y más tarde con Juan Sebastián Elcano. En aquel momento el español hablado en Filipinas tenía similitudes fonéticas con el hablado en México. En 1898 tras la pérdida de la soberanía en ese territorio fue decayendo en beneficio del inglés. Todavía hasta 1992 se hablaba como lengua oficial junto al inglés y a la lengua vernácula, el tagalo. A partir de ese año se suprime la cooficialidad y en la actualidad la habla un pequeñísimo grupo de personas.

· **Guinea Ecuatorial.** Fue colonia española desde 1778. La labor educativa y divulgadora del español se hizo de la mano de los monjes claretianos. En 1968 obtuvo la independencia y desde 1978 el español es la lengua oficial del país.

· **El español sefardí.** Los judíos que vivían en España fueron expulsados por los Reyes Católicos en 1492. Se establecieron en Portugal, sur de Francia, norte de África y Noroeste de Europa. Pero especialmente se ubicaron en la ribera norte y sur del mar Mediterráneo. Estas comunidades sefardíes han seguido utilizando el castellano arcaizante del siglo XV que se llevaron y además han conservado folclore y tradiciones de sus antepasados.

· **Marruecos y Sahara Occidental.** El Sahara occidental fue colonia española y por tanto todavía hay pequeños grupos de población que conocen y utilizan el español. En Marruecos, debido a la cercanía y a las múltiples relaciones que existen entre España y dicho país, mucha gente conoce nuestro idioma.

Pese a la dispersión y el incremento cada vez mayor de hablantes de español en el mundo, la unidad del idioma está garantizada sobre todo en el nivel culto, en el que no hay casi diferencias entre el español de ultramar y el peninsular. La literatura, los medios de comunicación social, las Reales Academias de la lengua, la labor del Instituto Cervantes son los elementos de cohesión que dotan al idioma de uniformidad y homogeneidad. No obstante, en los registros familiares, populares o rústicos las diferencias son muy notables, sobre todo en el nivel léxico. Pero, por encima de todo ello, siempre existe una lengua común, una "koiné" que neutraliza las divergencias y asegura la pervivencia y la unidad de nuestra lengua.